

On the Maidan, On the Market
SSA, percussion

arr. Roman Surzha

UK-003

На майдані, на риночку On the Maidan, On the Market

SSA choir and percussion

Ukrainian Folk Song
arr. Roman Surzha



Shchedryk Ukrainian Choir Series

Graphite

The music from this publisher is exclusively distributed by Graphite.
GraphitePublishing.com

Note:

“On the Maidan, On the Market” is a Ukrainian folk song arranged by Ukrainian composer Roman Surzha. The song describes a holiday picture of a fairground with a festively decorated pine tree around which guys and girls have gathered. There are jokes, laughter, flirting...

The song has a dance character which is emphasized by the presence of a tambourine accompanying the singing. In the beginning we see the picture as if from afar, approaching the square where the fun takes place, gradually increasing the variations. The song ends with merry laughter.

- Roman Surzha and Oleksandr Zhuvaka

Roman Surzha is a Ukrainian composer whose creative assets include music for plays, cinema, choreographic productions, and choral works. He was born in Kyiv in 1960 into a family of musicians. He studied choral conducting at music college, where he began to show interest in composition, and then studied at the Odesa Conservatory. At the 2005 international choral and sacred music festival Musica Sacra in Rome, held in the summer residence of the Pope, Roman's work “Alleluia,” performed by the Shchedryk Choir, received the highest score and brought them victory in the competition.

Ukrainian Choir Shchedryk Series is currently comprised of four works by Roman Surzha. These works are best known from performances by The Children's Choir Shchedryk. The choir was founded in 1971 in Kyiv by Iryna Sablina. Marianna Sablina, the Honoured Artist of Ukraine, has served as the Artistic Director and Chief Conductor of the choir since 2004.

Currently over 150 children of various ages are involved in the choir. They are organized into groups, usually according to their age. Shchedryk's concert cast is comprised of approximately 55 best performers.

The choir's repertoire covers Renaissance, Baroque, Classical, adaptations of Ukrainian and other national folk songs, and contemporary musical compositions. The choir has received standing ovations in famous music halls all over the world.

Text and Pronunciation

Na majdani, na rynotfku

Du-tu...

Na majdani, na rynotfku
Stoyitj sosenka v barvinotfku
Kruhom neji obmeteno
Barvinotfkom opleteno

Kruhom neji obmeteno
Barvinotfkom opleteno
Kruhom neji ohni horiatj
Kruhom neji divky sydiatj

A-ho-ja-ho! Ohni horiatj
A-ho-ja-ho! Divky sydiat

Tudy hlopci zbyralusia
Na med-horilku skladalysia
A toj Vania najbilje dav
Bo vin Mariju spodobav

A-ho-ja-ho! Mariju
A-ho-ja-ho! Spodobav

On the Maidan, On the Market

imitating a plucked instrument

On the maidan, on the market
Pine tree hemmed in periwinkle
Sweeping wind gusts blue braids blowing
Pine tree entwined with periwinkle

Sweeping wind gusts blue braids blowing
Pine tree entwined with periwinkle
Fires are burning all around her,
Girls are sitting all around her.

Uh-huh! The lights are on.
Uh-huh! The girls sit down.

Fine boys used to gather there,
Collected money for honey vodka.
Vanya gave the greatest vodka
Because Maria had his affection.

Uh-huh! Maria,
Uh-huh! He liked her.

Commissioned by Marianna Sablina for the Kyiv Children's Choir "Shchedryk"

На майдані, на риночку On the Maidan, On the Market

SSAA divisi a cappella choir and percussion

With newly adapted English lyrics
By Annabella Gelmetti

Traditional Ukrainian Folk Song
Arr. Roman Surzha

Graphite

Stomp!
notable. elevated.

Soprano

Alto

Percussion

Tambourine

Drum

8

mp

A(o) a - a

mf

ду - ту ду - ту ду - ту ду - ту
Du Tu Du Tu Du Tu Du Tu

mp

A(o) a - a

mf

ду - ту ду - ту ду - ту ду - ту
Du Tu Du Tu Du Tu Du Tu

Perc.

mp

mf

Graphite

notable. elevated.



Graphite

The music from this publisher is exclusively distributed by Graphite.
GraphitePublishing.com

15

S *mf*

S ду - ту ду - ту ду - ту ду - ту ду - ту ду - ту ду - ту ду - ту ду - ту ду - ту ду - ту
etc. ...

A *mf*

A ду - ту ду - ту ду ду ду ду - ту ду - ту ду - ту ду ду ду ду - ту ду - ту ду - ту ду - ту ду - ту
etc. ...

Perc.

21

S *mp*

S На май - да - ні на ри - ноч - ку сто - їть со - со - нка вбар - ві - ноч - ку Кру - гом не - ї
Na maj - da - ni na ry - notf - ku Sto - yitj so - son - ka vbar - vi - notf - ku Kru - hom ne - ji
On the maid - an on the mar - ket Pine tree hemmed in per - i - win - kle Sweep - ing wind gusts

A *mp*

A На май - да - ні на ри - ноч - ку сто - їть со - со - нка вбар - ві - ноч - ку Кру - гом не - ї
Na maj - da - ni na ry - notf - ku Sto - yitj so - son - ka vbar - vi - notf - ku Kru - hom ne - ji
On the maid - an on the mar - ket Pine tree hemmed in per - i - win - kle Sweep - ing wind gusts

Perc.

26

For perusal purposes only. Do not copy.

S
об - ме - те - но ба - рві но - чком о - пле - те - но
ob - me - te - no Ba - rvi - not - fkom o - ple - te - no
blue braids blow - ing Pine tree en - twined with per - i - win - kle

S
ду - ту ду - ту ду - ту ду - ту ду - ту ду - ту

A
об - ме - те - но ба - рві но - чком о - пле - те - но ду ту ду ту ду ду ду ду ту ду ту ду ту
ob - me - te - no Ba - rvi - not - fkom o - ple - te - no
blue braids blow - ing Pine tree en - twined with per - i - win - kle

Perc.

32

S *mf*
Кру - гом не - ї об - ме - те - но ба - рві но - чком о - пле - те - но
Kru - hom ne - ji ob - me - te - no Ba - rvi not - fkom o - ple - te - no
Sweep - ing wind gusts blue braids blow - ing Pine tree en - twined with per - i - win - kle

S *mf*
ду - ту ду - ту Кру - гом не - ї об - ме - те - но ба - рві но - чком о - пле - те - но
Kru - hom ne - ji ob - me - te - no Ba - rvi not - fkom o - ple - te - no
Sweep - ing wind gusts blue braids blow - ing Pine tree en - twined with per - i - win - kle

A *mf*
ду ду ду ду ту Кру - гом не - ї об - ме - те - но ба - рві но - чком о - пле - те - но
Kru - hom ne - ji ob - me - te - no Ba - rvi not - fkom o - ple - te - no
Sweep - ing wind gusts blue braids blow - ing Pine tree en - twined with per - i - win - kle

Perc.

For perusal purposes only. Do not copy.

S
 Кру - гом не - ї ор - ні го - рять кру - у - гом не - ї дів - ки си - дять
 Kru - hom ne - ji oh - ni ho - riatj Kru - hom ne - ji div - ky sy - diatj
 Fi - res burn - ng all a - round her Girls are sit - ting all a - round her

S
 Кру - гом не - ї ор - ні го - рять кру - у - гом не - ї дів - ки си - дять
 Kru - hom ne - ji oh - ni ho - riatj Kru - hom ne - ji div - ky sy - diatj
 Fi - res burn - ng all a - round her Girls are sit - ting all a - round her

A
 Кру - гом не - ї ор - ні го - рять Кру - у - гом не - ї дів - ки си - дять
 Kru - hom ne - ji oh - ni ho - riatj Kru - hom ne - ji div - ky sy - diatj
 Fi - res burn - ng all a - round her Girls are sit - ting all a - round her

Perc.

(whooping)

S
 rrrrrr - ya - hoo! О - гні го - рять rrrrrr - ya - hoo! Дів - ки си - дять Нооо! а - а - а
 Oh - ni ho - riatj Div - ky sy - diatj The girls sit down
 f

S
 А - го я - го А - го я - го Нооо! а - а - а
 А - ho - ja - ho! А - ho - ja - ho!

A
 А - го я - го А - го я - го Нооо! а - а - а
 А - ho - ja - ho! А - ho - ja - ho!

Perc.

4

47

For perusal purposes only. Do not copy.

S
 Tu - ди хло - пці зби - ра - ли - ся На мед - го - рі - лку скла - да - ли - ся
 Tu - dy hlo - pci zby - ra - lu - sia Na med - ho - ri - lku skla - da - ly - sia
 Fine boys used to ga - ther there Col - lect - ing mon - ey for hon - ey vod - ka

S
 Tu - ди хло - пці зби - ра - ли - ся На мед - го - рі - лку скла - да - ли - ся
 Tu - dy hlo - pci zby - ra - lu - sia Na med - ho - ri - lku skla - da - ly - sia
 Fine boys used to ga - ther there Col - lect - ing mon - ey for hon - ey vod - ka

A
 Tu - ди хло - пці зби - ра - ли - ся На мед - го - рі - лку скла - да - ли - ся
 Tu - dy hlo - pci zby - ra - lu - sia Na med - ho - ri - lku skla - da - ly - sia
 Fine boys used to ga - ther there Col - lect - ing mon - ey for hon - ey vod - ka

Perc.

52

ritenuto

A tempo

For perusal purposes only. Do not copy.

S
 А той Ва - ня най - бі - льше дав
 А той Va - nia naj - bi - l'she dav
 Van - ya gave the great - est vod - ka

S
 А той Ва - ня най - бі - льше дав Бо він Ма - рі - ю
 А той Va - nia naj - bi - l'she dav Bo vin Ma - ri - ju
 Van - ya gave the great - est vod - ka Be - cause Ma - ri - a

A
 А той Ва - ня най - бі - льше дав Бо він Ма - рі - ю
 А той Va - nia naj - bi - l'she dav Bo vin Ma - ri - ju
 Van - ya gave the great - est vod - ka Be - cause Ma - ri - a

Perc.

56

For perusal purposes only. Do not copy.

S *rrrrrrr* - ya - hoo! Ma - pi - ю *rrrrrrr* - ya - hoo! спо - до - бав
 Ma - ri - ju Spo - do - bav
 Ma - ri - a She liked him

S спо - до - бав А - го я - го А - го я - го
 spo - do - bav A - ho - ja - ho! A - ho - ja - ho!

A спо - до - бав А - го я - го спо - до - бав
 spo - do - bav A - ho - ja - ho! A - ho - ja - ho! Spo - do - bav
 had his af - fec - tion She liked him

Perc.

61 *ritenuto* *A tempo* *p* *f* *Gliss.*

S А - го я - го а а а
 А - ho - ja - ho!

S А - го я - го а а а
 А - ho - ja - ho!

A А - го я - го а а а
 А - ho - ja - ho!

Perc.

6

notable. elevated.